



Кафедра іноземних мов та перекладознавства

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Практичний курс перекладу з другої іноземної мови (польська)
Статус дисципліни	Нормативна
Рівень вищої освіти, форма навчання	другий (магістерський), денна форма, заочна форма
Освітньо-професійна програма	Переклад (англійська мова)
Спеціальність	035 Філологія
Рік навчання, семестр	1 -й рік (1-2 семестри), 2 рік (3 семестр)
Мова викладання	Польська, українська
Викладачі	Тищенко Олег Володимирович, професор кафедри іноземних мов та перекладознавства Губич Петро Володимирович, старший викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства
E-mail	olkotiszczenko@gmail.com , hubych@ukr.net
Сторінка курсу в ВУ	http://virt.ldubgd.edu.ua/course/view.php?id=2647
Консультації	Згідно з розкладом консультацій кафедри іноземних мов та перекладознавства

2. Анотація до курсу

Освітня програма підготовки бакалавра з спеціальності 035 «Філологія» передбачає оволодіння здобувачами вищої освіти низки фахових компетенцій з практичного курсу перекладу з другої іноземної мови (польська), досягнення яких спирається на вивчення курсів «Українська мова для перекладачів», «Теорія та практика усного перекладу», «Практичний курс другої іноземної мови», «Вступ до перекладознавства», «Інформаційні технології в лінгвістиці», тощо. Курс спрямовано на оволодіння теоретичними та практичними навичками, уміннями і їх застосування у практичній діяльності перекладача.

Міждисциплінарні зв'язки «Поглиблений курс галузевого перекладу», «Теорія і практика письмового перекладу», «Поглиблений курс технічного перекладу».

3. Мета і завдання курсу

3.1. Метою навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу з другої іноземної мови (польська)» є виклад інформації з теорії перекладу та тренування певних навичок та умінь



Львівський державний університет безпеки життєдіяльності Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

перекладацької діяльності з акцентуванням на сфері технічного перекладу, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії та набуття здобувачами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з польської мови на українську і з української на польську.

3.2. Завдання:

- набуття студентами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: повний письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів за фахом студентів, зокрема міжнародних документів; письмовий і усний реферативний і анотаційний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів фахівців з фаху студентів, державних і громадських діячів тощо).

3.3. Компетентності:

Інтегральна компетентність Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики та перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

- ЗК1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. - ЗК5 Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК10 Навички здійснення безпечної діяльності.
- ЗК11 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Спеціальні (фахові) компетентності:

- ФК2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ФК6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК8 Здатність працювати як в команді, так і автономно.
- ФК9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- ФК10 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ФК11 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ФК12 Здатність до організації ділової комунікації..
- ФК14 Здатність оперувати термінами та визначеннями, розуміти сутність понять, які необхідні для здійснення професійної діяльності перекладача у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки, ІТ та кібербезпеки.
- ФК15 Здатність застосовувати перекладацькі прийоми та методи для забезпечення якісного перекладу у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки, ІТ та кібербезпеки

3.4. Програмні результати навчання:



- ПРН1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- ПРН2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ПРН3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
- ПРН4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування
- ПРН5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
- ПРН6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ПРН7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- ПРН8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ПРН10 Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ПРН11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- ПРН12 Здатність до організації ділової комунікації.
- ПРН14 Здатність оперувати термінами та визначеннями, розуміти сутність понять, які необхідні для здійснення професійної діяльності перекладача у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки, ІТ та кібербезпеки.
- ПРН15 Здатність застосовувати перекладацькі прийоми та методи для забезпечення якісного перекладу у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки, ІТ та кібербезпеки.

4. Формат і обсяг курсу

Формат курсу	Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з восьми змістових модулів, які є логічно завершеними, відносно самостійними, цілісними частинами, засвоєння яких передбачає проведення восьми модульних контрольних робіт та аналіз результатів їх виконання. В процесі вивчення курсу здобувачі вищої освіти також повинні брати активну участь в обговоренні дискусійних питань, вирішувати індивідуально та у групі ситуативні завдання.
Обсяг дисципліни:	7.5 кредитів / 223 академічні години, з яких: практичних 88 годин, самостійної роботи 137 годин.
Форми навчання	практичні заняття, консультації, самостійна робота (в тому числі виконання здобувачами освіти індивідуальних завдань у поза аудиторний час з подальшою їх перевіркою на практичних заняттях).

5. Тематичний план курсу



1 рік навчання

I семестр

Змістовий модуль 1. Tłumaczenie jako zawód

Тема 1.1. Tłumaczenie pisemne: definicje; miejsca pracy tłumacza; warsztat pracy tłumacza; typy i rodzaje tłumaczenia.

Тема 1.2. Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego; tłumaczenia poświadczone.

Змістовий модуль 2. Najważniejsze kierunki badań translatologicznych

Тема 2.1. Początki okresu językoznawczego. Szkoła Übersetzungswissenschaft. Socjolingwistyczne badania francuskie. Podejście tekstowe. Hermeneutyka w badaniach niemieckich.

Тема 2.2. Pragmatyczne reguły Newmarka. Manipuliści (Translation Studies: Toury, Hermans, Holmes, Bassnett. Model integracyjny Mary Snell-Hornby.

Тема 2.3. Badania psycholingwistyczne dotyczące procesów przekładu (Kusmaul, Honig, Lörcher). Najnowsze tendencje. Przekład feministyczny.

Змістовий модуль 3. Operacje procesu przekładu

Тема 3.1. Dewerbalizacja: uchwycenie sens. Synteza. Reekspresja: konstrukcja tekstu przekładu. Weryfikacja: analiza poprawności.

Тема 3.2. Tekst docelowy: kryteria dobrego przekładu. Pojęcie ekwiwalencji. Funkcjonalność przekładu: ekwiwalencja funkcjonalna. Wierność a wolność przekładu.

II семестр

Змістовий модуль 4. Typy przekładów z punktu widzenia tekstu wyjściowego

Тема 4.1. Tłumaczenie ustne/tłumaczenie pisemne. Klasyfikacja tekstów. Przekład automatyczny.

Тема 4.2. Przekład użytkowy. Tłumaczenie techniczne. Tłumaczenie prawnicze.

Тема 4.3. Tłumaczenie dialogów filmowych. Tłumaczenie filmowe w formie podpisów. Dubbing.

Змістовий модуль 5. Praktyczne aspekty przekładu automatycznego

Тема 5.1. Tłumaczenie maszynowe a Internet. Dialog a przekład maszynowy. Ocena jakości przekładu maszynowego.

Тема 5.2. Kształcenie w zakresie przekładu wspomaganego komputerowo. Lokalizacja oprogramowania komputerowego.

Тема 5.3. Korpusy językowe a przekład. Wizje przyszłości - SATS, integracja, rozwiązywanie odwiecznych problemów. Aplikacje wspomagające tłumaczenie.

Змістовий модуль 6. Przekład literacki

Тема 6.1. Sens a tekst literacki. Forma tekstu literackiego.

Тема 6.2. Sens tekstu literackiego a tłumaczenie. Historia a tłumaczenie.

III семестр

Змістовий модуль 7. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych

Тема 7.1. Rodzaje tekstów specjalistycznych (podział, cechy dystynktywne, itd.). Warsztat i narzędzia pracy tłumacza (w tym korzystanie ze źródeł, technologia informacyjna dla tłumaczy, itd.). Strategie i techniki tłumaczeniowe wykorzystywane w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.

Тема 7.2. Analiza błędów rejestru i błędów stylistycznych w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Złożony charakter terminologii na przykładzie tekstów technicznych. Wieloznaczność językowa a precyzja terminologiczna w tekstach specjalistycznych (np. o charakterze technicznym, ekonomicznym, medycznym, historycznym, itd.)

Тема 7.3. Zapożyczenia oraz internacjonalizmy w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych (np. o charakterze technicznym, ekonomicznym, medycznym, historycznym, itd.). Zagadnienia leksykalno-stylistyczne a budowa tekstów naukowych (np. w kontekście tłumaczenia opisów i komentarzy w tekstach nauk ścisłych i humanistycznych. Kwestie terminologii i nazw własnych w tekstach informacji turystycznej.

Змістовий модуль 8. Strategie tłumaczeniowe

Тема 8.1. Podstawowe strategie tłumaczenia i techniki tłumaczenia. Rodzaje błędów tłumaczeniowych.



Тема 8.2. Зwiązki intertekstualne i ich rodzaje (cytat, aluzja, nawiązanie, parafraza). Przekładanie tytułów tekstów.

6. Тематика та зміст курсу

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин (денна форма)									
	усього		у тому числі				с.р.			
			л		п		лаб		с.р.	
1	д	з	д	з	д	з	д	з	д	з
1-ий семестр										
<u>Змістовний модуль 1. Tłumaczenie jako zawód.</u>										
Тема 1.1. Tłumaczenie pisemne: definicje; miejsca pracy tłumacza; warsztat pracy tłumacza; typy i rodzaje tłumaczenia.	10	11			4	1			6	10
Тема 1.2. Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego; tłumaczenia poświadczane.	10	11			4	1			6	10
Контрольна робота 1										
<u>Змістовний модуль 2. Najważniejsze kierunki badań translologicznych</u>										
Тема 2.1. Początki okresu językoznawczego. Szkoła Übersetzungswissenschaft. Socjolingwistyczne badania francuskie. Podejście tekstowe. Hermeneutyka w badaniach niemieckich..	10	11			4	1			6	10
Тема 2.2. . Pragmatyczne reguły Newmarka. Manipuliści (Translation Studies: Toury, Hermans, Holmes, Bassnett. Model integracyjny Mary Snell-Homby.	10	11			4	1			6	10
Тема 2.3. Badania psycholingwistyczne dotyczące procesów przekładu (Kusmaul, Honig, Lörcher). Najnowsze tendencje. Przekład feministyczny.	10	11			4	1			6	10
Контрольна робота 2										
<u>Змістовний модуль 3. Operacje procesu przekładu</u>										
Тема 3.1. Dewerbalizacja: uchwycenie sens. Synteza. Reekspresja: konstrukcja tekstu przekładu. Weryfikacja: analiza poprawności.	12	20			6	1			6	19
Тема 3.2. Tekst docelowy: kryteria dobrego przekładu. Pojęcie ekwiwalencji.	13				6				7	



Назви змістових модулів і тем	Кількість годин (денна форма)									
	Усього		у тому числі						с.р.	
			л		п		лаб			
1	д	з	д	з	д	з	д	з	д	з
Функціональність przekładu: ekwiwalencja funkcjonalna. Wierność a wolność przekładu.										
Усього годин за семестр	75	75			32	6			43	69
2-ий семестр										
<u>Змістовний модуль 4. Typy przekładów z punktu widzenia tekstu wyjściowego</u>										
Тема 4.1. Tłumaczenie ustne/tłumaczenie pisemne. Klasyfikacja tekstów. Przekład automatyczny.	9	19			4	1			5	18
Тема 4.2. Przekład użytkowy. Tłumaczenie techniczne. Tłumaczenie prawnicze.	9				4				5	
Тема 4.3. Tłumaczenie dialogów filmowych. Tłumaczenie filmowe w formie podpisów. Dubbing.	9	10			4	1			5	9
Контрольна робота 3										
Змістовий модуль 5. Praktyczne aspekty przekładu automatycznego										
Тема 5.1. Tłumaczenie maszynowe a Internet. Dialog a przekład maszynowy. Ocena jakości przekładu maszynowego.	9	10			4	1			5	9
Тема 5.2. Kształcenie w zakresie przekładu wspomaganego komputerowo. Lokalizacja oprogramowania komputerowego.	9	10			4	1			5	9
Тема 5.3. Korpusy językowe a przekład. Wizje przyszłości - SATS, integracja, rozwiązywanie odwiecznych problemów. Aplikacje wspomagające tłumaczenie.	9	10			4	1			5	9
Змістовий модуль 6. Przekład literacki										
Тема 6.1. Sens a tekst literacki. Forma tekstu literackiego.	9	16			4	1			5	15
Тема 6.2. Sens tekstu literackiego a tłumaczenie. Historia a tłumaczenie.	12				4				8	
Контрольна робота 4										
Усього годин за семестр	75	75			32	6			43	69
3-ий семестр										
Змістовий модуль 7. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych										
Тема 7.1. Rodzaje tekstów specjalistycznych (podział, cechy dystynktywne, itd.). Warsztat i narzędzia pracy tłumacza (w tym korzystanie ze źródeł, technologia informacyjna dla tłumaczy, itd.). Strategie i techniki	16	14			6	1			10	13



Львівський державний університет безпеки життєдіяльності
Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин (денна форма)									
	Усього		у тому числі				лаб		с.р.	
			Л		П					
1	д	з	д	з	д	з	д	з	д	з
тлумачениowe wykorzystywane w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.										
Тема 7.2. Analiza błędów rejestru i błędów stylistycznych w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Złożony charakter terminologii na przykładzie tekstów technicznych. Wieloznaczność językowa a precyzja terminologiczna w tekstach specjalistycznych (np. o charakterze technicznym, ekonomicznym, medycznym, historycznym, itd.)	16	14			6	1			10	13
Тема 7.3. Zapożyczenia oraz internacjonalizmy w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych (np. o charakterze technicznym, ekonomicznym, medycznym, historycznym, itd.). Zagadnienia leksykalno-stylistyczne a budowa tekstów naukowych (np. w kontekście tłumaczenia opisów i komentarzy w tekstach nauk ścisłych i humanistycznych. Kwestie terminologii i nazw własnych w tekstach informacji turystycznej.	16	14			6	1			10	13
Змістовий модуль 8. Strategie tłumaczeniowe										
Тема 8.1. Podstawowe strategie tłumaczenia i techniki tłumaczenia. Rodzaje błędów tłumaczeniowych.	14	14			4	1			10	13
Тема 8.2. Związki intertekstualne i ich rodzaje (cytat, aluzja, nawiązanie, parafraza). Przekładanie tytułów tekstów.	13	19			2	2			11	17
Контрольна робота 5										
Усього годин за семестр	75	75			24	6			51	69
Усього годин	225	225			88	18			137	207



7. Завдання для самостійного опрацювання

З метою закріплення отриманих практичних навиків, здобувачі освіти виконують індивідуальні завдання, які отримують в кінці практичних занять. Практичні завдання відображені у електронному освітньому середовищі «Віртуальний університет». Перевірка правильності виконання практичних завдань проводиться на наступному практичному занятті.

8. Методи навчання

Основні форми організації навчання: практичні заняття із поточним контролем виконання індивідуальних завдань та проведенням тематичних контрольних робіт, консультації.

Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

- практичні завдання – ілюстрація; розповідь; проблемний виклад; зворотний зв'язок; дискусія; усне опитування, бліц-опитування; розгорнута бесіда за складеним і заздалегідь доведеним до студентів планом; невеликі доповіді студентів з наступним їх обговоренням за планом; проблемно-пошуковий; самостійної роботи; кейс-метод; дидактичний; рольовий; імітаційна гра; метод інверсії, мозковий штурм, тестування, вирішення ситуаційних задач.
- консультації – словесний та дискусійний методи.

9. Технічне й програмне забезпечення /обладнання

Комп'ютери на базі процесорів Intel Pentium Gold G5400, компоненти програмного забезпечення MS Office 365 (Teams, PowerPoint, Word, Excel, Maple), електронне освітнє середовище «Віртуальний університет»(на базі платформи Moodle).

10. Критерії оцінювання

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу у ЛДУ БЖД» https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/polozhennya_pro_organizaciyu_osvitnogo_procesu_ldu_bzhd_nova_redakciya_10.2020.pdf та «Положення про порядок та критерії оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ЛДУ БЖД» https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/nakazy/polozh_ldubzhd_poryadok_ocinyuvannya_.pdf.

Поточний контроль

Поточний контроль проводиться у формі контрольних питань по темі; оцінювання індивідуальної роботи; оцінювання самостійної роботи; практичної підготовки (моделювання тематичних ситуацій); тестового контролю; тестувань у «Віртуальному університеті». Оцінювання результатів поточного контролю здійснюється за національною (чотирибальною) шкалою. Результати поточного контролю (поточна успішність) враховуються викладачем при виставленні підсумкової оцінки за диференційований залік/екзамен.,

Вид робіт	Формат проведення та критерії оцінювання
Тестові завдання	Курсом передбачено проходження 12 тестових завдань. Критерії оцінювання тестів наведені у електронному курсі «Віртуального університету». За успішне виконання тестових завдань сумарно можна отримати до 10 балів.



Львівський державний університет безпеки життєдіяльності
Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

Контрольна(модульна) робота	Курсом передбачено виконання по одній контрольній роботі у кожному семестрі. Типові завдання та критерії оцінювання наведені у електронному курсі «Віртуального університету». За виконання кожної контрольної роботи можна отримати до 5 балів.
Робота на практичному занятті; самостійна робота	Оцінювання здійснюється за національною (чотирибальною) шкалою, відповідно до Додатку Б «Положення про порядок та критерії оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ЛДУ БЖД». За роботу на практичних заняттях (контрольні питання по темі, усне опитування, оцінювання самостійної роботи, практична підготовка (моделювання тематичних ситуацій, тестовий контроль) протягом семестру можна отримати до 35 балів.

Підсумковий контроль

Семестровий контроль проводиться у формі диференційованого заліку/екзамену. Допуск до семестрового контролю здійснюється за умови виконання здобувачем контрольної роботи та успішно (оцінка «3» та більше) пройденими підсумковими тестами в середовищі «Віртуальний університет».

Іспит (диференційований залік) (**максимально 50 балів**) складається із переліку теоретичних питань та виконання практичного завдання по 25 балів, які оцінюються:

- 25 балів – здобувач дав повну та вичерпну відповідь на теоретичне питання, виконав практичне завдання правильно.
- 20 балів – здобувач допускав незначні неточності у теоретичному питанні, виконав практичне завдання з незначними огріхами.
- 15 – відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання здійснено з огріхами, неточно.
- 10 - відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання здійснено з багатьма огріхами та помилками.

Підсумкова семестрова оцінка обчислюється як сума балів поточного та підсумкового контролю за 100-бальною шкалою і переводяться в національну (чотирибальну) шкалу («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», для заліків – «зараховано», «не зараховано»).

Підсумкові оцінки виставляються та вносяться до екзаменаційної відомості, залікової книжки (позитивні результати) здобувача в національній, 100-бальній шкалі та шкалі ЄКТС відповідно до співвідношень, поданих у наступній таблиці.

Шкала оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
91 – 100	A	відмінно	зараховано
81-90	B	добре	
71-80	C		
61-70	D		
51-60	E	задовільно	не зараховано
36-50	FX	незадовільно	
0-35	F		



11. Політика курсу

Виконання навчальних завдань і робота в курсі має відповідати вимогам «Кодекс академічної доброчесності та корпоративної культури ЛДУ БЖД» https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/nakazy/kodeks_akademichnoyi_dobrochesnosti_ta_korpo.pdf

Академічні очікування від здобувачів – своєчасне виконання завдань, передбачених силабусом дисципліни; обов'язкове відвідування і виконання практичних занять та завдань самостійної роботи.

Політика щодо термінів виконання завдань та ліквідації академічної заборгованості: терміни виконання завдань вказуються у електронному курсі «Віртуального університету». Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Відпрацювання академічної заборгованості з дисципліни можливо до дня проведення підсумкового контролю (відповідно до розкладу).

Недопущені до підсумкового контролю здобувачі освіти здійснюють перездачу в терміни, відведені для усунення академічної заборгованості у два етапи:

заборгованість із поточного контролю;

заборгованість із підсумкового контролю.

Ліквідація заборгованості поточного контролю відбувається шляхом проходження тестових завдань та виконання контрольних робіт згідно із тематичним планом курсу. Ліквідація заборгованості з підсумкового контролю організовується в форматі перездачі диф.заліку/екзамену.

Дотримання принципів академічної доброчесності: роботи (завдання) виконуються здобувачами самостійно, ідеї та ініціативи інших авторів використовуються лише при належно оформленому цитуванні.

Поведінка в аудиторії – неприпустимо запізнення та користування телефоном на заняттях, за винятком використання додаткових програм в освітніх цілях; повага до думки інших колег; дотримання норм культури мовлення та ін.

12. Рекомендована література

12.1. Основна:

1. Belczyk, Arkadiusz. 2009. Poradnik tłumacza. Idea: Kraków.
2. Kozłowska, Zofia 2007. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). PWN: Warszawa.
3. Dąbbska-Prokop, Urszula (ed.). 2000. Mała Encyklopedia Przekładoznawstwa. Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii.
4. Pisarska Alicja, Tomasziewicz Teresa. Współczesne tendencje przekładoznawcze. Podręcznik dla studentów neofilologii. Poznań, 1998.
5. Bogucki Łukasz. Tłumaczenie wspomagane komputerowo. Warszawa, 2009.
6. Kizińska, Anna. 2014. Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych. Warszawa: C.H. Beck. 13.
7. Kornacka, M. 2007. Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej. Warszawa: Uniwersytet Warszawski.
8. Pieńkos, Jerzy. 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze

12.2. Додаткова:



1. Тищенко О.В. Метафорика та фраземіка елементів матеріальної культури як прояв побутоцентризму (на матеріалі польської та інших слов'янських мов) // Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис»: Збірник наукових праць. – № 2. – Львів, 2017. – С.75-84.
2. Tyshchenko O. Polish and English semantic derivation of handicraft terminology contrasted (a case study of interlingual translation equivalents of weaving terminology) // Науковий часопис Національного педагогічного ун-ту ім. М.П.Драгоманова. Серія 9. Сучасні тенденції розвитку мов. Вип. 17.- Київ: НПУ Драгоманова, 2017. С. 203-212.
3. Eckstein, M., Sosnowski R. 2004. Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik. Kraków: Tertium.
4. Sanczewicz-Kliś, A. 2014. Jedzenie, napoje i kulinaria w terminologii polskiej i angielskiej. Warszawa: Poltext.
5. Kielar Barbara Z., Zarys translatoryki, Warszawa 2003.
6. Brzozowski J., Stanąć po stronie tłumacza. Zarys poetyki opisowej przekładu, Kraków 2011
7. Szczęśny Anna, Kozłowska Zofia. Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. PWN, 2018.

12.4. Інформаційні ресурси:

1. Віртуальний університет ЛДУ БЖД [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://virt.ldubgd.edu.ua/>
2. Słownik języka polskiego PWN online Режим доступу: <http://sjp.pwn.pl/>
3. Wielki słownik języka polskiego. Режим доступу: <https://wsjp.pl/>

Розглянуто на засіданні кафедри іноземних мов та перекладознавства
протокол від « 31 » _____ серпня _____ № 1 _____

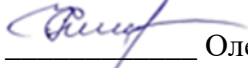
РОЗРОБНИК

Професор кафедри іноземних мов та
перекладознавства


_____ Олег ТИЩЕНКО
« 31 » _____ серпня _____ 2023 р.


ЗАТВЕРДЖЕНО

Завідувач кафедри іноземних мов та
перекладознавства доктор філолоґічних наук,
професор


_____ Олег ТИЩЕНКО
« 31 » _____ серпня _____ 2023 р.


ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми «Переклад
(англійська мова)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти


_____ Оксана БАБЕЛЮК
« 31 » _____ серпня _____ 2023 р.

ПОГОДЖЕНО

Заступник начальника навчально-
наукового інституту психології та
соціального захисту


_____ Ірина БАБІЙ
« 31 » _____ серпня _____ 2023 р.



Львівський державний університет безпеки життєдіяльності
Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

Дата актуалізації*					
Підпис					
Ім'я, прізвище завідувача кафедри					